

ἀνα-στενάζω *pousser un profond soupir*

2Ma 6:30 μέλλων δὲ ταῖς πληγαῖς τελευτᾶν ἀναστενάξας εἶπεν
Τῷ κυρίῳ τῷ τὴν ἀγίαν γνώσιν ἔχοντι φανερόν ἐστιν ὅτι
δυνάμενος ἀπολυθῆναι τοῦ θανάτου
σκληρὰς ὑποφέρω κατὰ τὸ σῶμα ἀλγηδόνας μαστιγούμενος,
κατὰ ψυχὴν δὲ ἠδέως διὰ τὸν αὐτοῦ φόβον ταῦτα πάσχω.

2 Ma 6:30 *Et lui de son côté, sur le point de mourir sous les coups,
il a dit en poussant un profond soupir:
Au Seigneur qui a la sainte connaissance il est manifeste
que, pouvant échapper à la mort,
j'endure dans mon corps de dures {= cruelles} souffrances, en étant tourmenté,
mais dans mon âme, à cause de la crainte qu'il m'inspire
c'est avec plaisir que je les souffre.*

Sira 25:18 ἀνὰ μέσον τῶν πλησίον αὐτοῦ ἀναπνεύεται ὁ ἀνηρ αὐτῆς
καὶ ἀκουσίως ἀνεστενάξεν πικρά.

Sira 25:17 *La méchanceté d'une femme lui change la mine
et enténèbre° sa face, comme un sac [SA ≠ comme (celle d')un ours]*
HB ≠ [La méchanceté d'une femme assombrit le visage de son mari ; et rend sa face noire comme l'ours]

Sira 25:18 *Son mari va s'allonger au milieu de ses voisins
et, en les écoutant [ms. ≠ malgré lui] pousse un profond soupir et (dit) amèrement :*

Sira 25:19 *Toute malice est petite à côté d'une malice de femme ;
que le sort du pécheur tombe sur elle !*

Lam. 1: 4 דְּרָכַי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בְּאֵי מוֹעֵד כָּל-שְׁעָרֶיהָ שְׁוִמְמִין כַּהֲנִיָּה נִאֲנָחִים
בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגֹת וְהִיא מֵרֶלֶה:

Lam. 1: 4 Ὅδοι Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ·
πάσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν,
αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικρανομένη ἐν ἑαυτῇ.

Lam. 1: 4 Les routes de Çiôn [Sion] sont en deuil, on ne vient plus à la Rencontre [fête] ;
toutes ses Portes sont désolées [ont été anéanties / ont disparu],
ses prêtres gémissent [poussent de profonds soupirs] ÷
ses vierges sont affligées [emmenées (captives)] ; et elle est amère en elle ¹ !

Sus θ 22 καὶ ἀνεστενάξεν Σουσαννα
καὶ εἶπεν στενά μοι πάντοθεν·
ἐάν τε γὰρ τοῦτο πράξω, θάνατός μοι ἐστιν,
ἐάν τε μὴ πράξω, οὐκ ἐκφεύξομαι τὰς χεῖρας ὑμῶν·

Dan. 13:22 *Suzanne a poussé un profond soupir et elle a dit :*

= Suz θ 22 *C'est étroit {= angoissant} pour moi de toute part :
si je fais cela, c'est la mort pour moi ;
si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains.*

Dan. 13:23 *Mais mieux vaut pour moi tomber entre vos mains sans avoir rien fait,*

= Suz θ 23 *que de pécher devant le Seigneur.*

¹ On peut comprendre "envers elle-même". Origène explicite : "Elle vit dans l'amertume en elle-même".

Mc 8:12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει,
Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον;
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Mc 8:11 Et les Pharisiens sont sortis
et ils ont commencé à discuter-avec lui
cherchant de sa part un signe du ciel,
le mettant-à-l'épreuve.

Mc 8:12 Et **soupirant** en son souffle, il dit :
Pourquoi cet âge cherche-t-il un signe ?
Amen je dis à vous aucun signe ne sera donné à cet âge.